

نظرة في  
معجم المصطلحات الطبية

الكثير اللغات

للدكتور ا. ل. كليرفيل

نقله إلى العربية الأساتذة مرشد خاطر وأحمد حمدي الخياط

ومحمد صلاح الدين الكواكبي

( لجنة المصطلحات العلمية في كلية الطب من جامعة دمشق )

استدراك وتعقيب

- ١٦ -

رقم المصطلح

رقم المصطلح

7635 Kraurosis vulvae لَطَع ( ضمور الفرج ) ٧٦٣٥

وأقر جمع اللغة ترجمته باللَطَع الفرجي ، وجاء في التعريف : مرض يحدث فيه ضمور وانكماش وجفاف الفرج ويس ما حوله .

ولا أرى لفظة لَطَع وحدها ولا ( ضمور الفرج ) تفيان بالمعنى المطلوب (١) .

7636 Kyste كَيْيَس ٧٦٣٦

وأقر جمع اللغة كَيْيس (٢) .

(١) في اللسان : اللَطَع تقعر في الشفة وحمرة تملوها ، رالطع أيضاً رقة الشفة وقلة لحمها وهي شفة لطاء ولثة لطاء قليلة اللحم ، وفي تهذيب الأزهرى بيّض في الشفة من غير تخصيص بباطن . والأطع الذي ذهب أسنانه من أصولها وبقيت أسناتها في الدُردر ، ويكون ذلك في الشاب والكبير ، إلى أن قال : والطاء اليابسة الفرج وهي المهزولة وقيل هي الصغيرة الجهاز وقيل القليلة لحم الفرج والاسم من كل اللَطَع .

(٢) الصفحة ١٤ من الجزء الثالث من المصطلحات العلمية ( مصطلحات علم الأحياء ١٩٦٤ ) ، وقد عدل عن استعمال كَيْيس .

- ٦٣ -

- 7643 Kyste de résistance كَيْسُ المقاومة ، بزيرة لحائية  
chlamidospore  
وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة الثانية ببوغ<sup>(١)</sup> « كلاميدي » - بوغ  
حرشفي ، موضحاً اللفظة بقوله « وهي أبواغ مغلفة » .
- 7645 Kyste synovial, ganglion كيس آحي ، عقدة  
وأقر جمع اللغة كيس زلالي ، وأرجح ترجمة اللفظة الثانية بعُجرة ،  
لأن المقصود منها الورم المتكون من غمد أحد الأوتار<sup>(٢)</sup> بعد ما خصصت  
اللجنة اللفظة المذكورة ترجمة للعقدة الحقيقية ( اللفظة ٦١٤٩ وما يليها )  
دفعاً للالتباس .

## L

- 7649 Labile سَقوط ، هَرور ، رجراج  
وما تعنيه اللفظة كما جاء في معجم لاروس ، صفة الشيء الذي : مهياً  
للسقوط والهبوط ( المائس ) سريع العطب وقليل الثبات ( وتستعمل اللفظة في  
الكيمياء للدلالة على صفة بعض المركبات غير الثابتة composée labile ) .  
أقول ولعلّ المعنى الأخير هو الأقرب للمدلول الطبي . لذا أرجح أن  
تكون ترجمة اللفظة : قَصيف<sup>(٣)</sup> وسَقوط .

- (١) انظر الصفحة ٥٩٣ من المجلد السادس والثلاثين من هذه المجلة .  
(٢) وقد جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم نفسه عقدة غمد الوتر ، الورم الكيسي . وجاء  
في معجم ستيدمان ( Stedman's ) في تعريف ( ganglion ) : ورم تحت الجلد ،  
تجمع من الخلايا العصبية ، انتباج كيسي منحصر ذو صلة بعمد الوتر وناجم عن  
انفلاق فتق الغشاء الزلالي ( المصلي ) لغمد الوتر .  
(٣) في اللسان : القَصِف الكسر ، والقَصِف مصدر قَصفت العود أقصفه قصفاً إذا كسرتة ،  
قَصِف العود يقَصِف قصفاً وهو أقصف وقَصِف إذا كان خواراً ضعيفاً  
وكذلك الرجل ، والنخ .

- 7650 Labilité سقوطية ، هرورية  
وأرجح قَصَف وسقوطية .
- 7652 Labrium شَفِيهَة تحتانية  
وأقر جمع اللغة شفة سفلى وجاء في الشرح : أحد أجزاء الفم تحصر اللحين بينها وبين الفكين في الحشرات .
- 7655 Labre شَفِيهَة فوقانية  
وأرجح شفة عليا أو علوية .
- 7660 Lacs , anse شِرَاك ، عُروَة  
ولهذه اللفظة دلالتان : الواحدة جراحية والثانية بيطرية . وقد جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي الإشارة إلى الأولى فقط (١) ولم يأت على ذكر الدلالة الثانية . في الحالة الأولى تشير اللفظة إلى قطعة من القماش أو الغزي المتين لسحب أحد الشرايين أو جره ، وفي الحالة الثانية تشير اللفظة إلى الحبل الطويل الذي يوثق به الحيوان ( كالخيل والبقر ) لرميه أرضاً بغية إجراء توسط جراحي فيه .  
لذا أرجح ترجمة اللفظة بأنشودة وحيالة أو الأُحْبُول (٢) . أما لفظه عقدة فقد سبق للجنة أن استعملتها ترجمة للفظه ( ganglion ) ( اللفظة ٦١٤٩ وما يليها ) .

(١) ( gauze fillet ) ومعناها عصا بمن الغزي ( loop of gauze ) ومعناها أنشودة من الغزي .  
(٢) في اللسان : الأنشودة عُقْدَة يسهل انحلالها مثل عُقْدَة الزبْكَة . والحيالة المصيدة مهما كانت ، وَحَبَل الصيد حَبَالاً واحتبله أخذه وصاده بالحيالة أو نصبها له وَحَبَلْتَهُ الحَبَالَة عَاقَمْتَهُ وجمعها حَبَائِل . والأُحْبُول الحَبَالَة . م (٥)



- 7661 lacs pour la version ٧٦٦١ شَبَكَة للتقليب  
وأرجح أنشودة أو حيالة ، ويعنى باللفظة ما يستعمله المولد من قطعة القماش أو الغزي لأجل إدارة الحميل أو تقليبه .
- 7662 Lactation ٧٦٦٢ إرضاع ، دَرّ  
وأرجح تكون اللبن (١) ، إرضاع . أما لفظه در فلها معناها الآخر (٢) .
- 7666 Lacunaire ٧٦٦٦ فَجْوَى
- 7667 Lacune ٧٦٦٧ فَجْوَة
- وأقر جمع اللفظة في القاهرة ترجمة ( lacune ) بمجوبة (٣) ومنه ترجمة لفظه ( lacunar abscess ) خراج جوبي ، وجاء في الشرح : خراج في الجوبات الغدية في المبال ناتج عن الجونوكوك أو الجراثيم القيحية المصاحبة له .
- 7673 Ladrerie,cysticercose ٧٦٧٣ جُذام باطني داء الكيسات المذنبَة  
أفضل الاستغناء عن لفظه جذام باطني في ترجمة هذه اللفظة التي كانت تستعمل قديماً وقد بطل استعمالها في الطب البشري خاصة ، إذ لا صلة لها بالجذام الحقيقي (٤) . أما اللفظة الثانية فقد أقر جمع اللفظة في القاهرة ترجمتها

(١) كما جاء في معجمي لاروس وستيدمان ( Stedman's ) .

(٢) في اللسان : در اللبن والدمع ونحوهما يدِرّ ويدُرّ درأ ودُروراً ، وكذلك الناقة إذا حُلبت فأقبل منها على الحالب شيء كثير قيل درت ، وإذا اجتمع في الضرع والعروق وسائر الجسد قيل در اللبن ، والدرّة بالكسر كثرة اللبن وسيلانه

(٣) في اللسان : جاب الشيء جوباً واجتابه خرقة وكل مجوف قطعت وسطه فقد جُبيت وجاب الصخرة جوباً نقرها . وجاء فيه أيضاً : والجوبة فجوة ما بين البيوت والجوبة الحفرة .

(٤) سبق لي أن اقترحت ترجمة اللفظة بمصبة الخنزير ترجمة لـ ( porc measles ) الانكازية ( انظر الصفحة ٢٢٧ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة ) .

بداية اليرقانة المثانية لأن اشتقاق اللفظة من المثانة لا من الكيس ( كما جاء في جميع المعاجم الأفرنجية ) لذا عرفها بجمع اللغة بيرقانة لبعض الديدان الشريطية تشبه ( المثانة ) .

٧٦٧٥ عَيْنُ الأُرْنَب Lagophthalmie 7675

وأقر جمع اللغة ترجمة اللفظة بشلح العين (١) وجاء في التعريف :  
عدم قدرة الجفنين على الإغماض التام ، كما أن المجمع أقر ترجمتها أخيراً بالعين الأرنبية ، وجاء في التعريف : عجز الجفن العلوي عن تغطية العين عند انغماضها وتصاحب شلل العصب الوجهي .

٧٧٧٨ لَبَنٌ مَحْمُضٌ ، حَرَبٌ lait acidifié 7678

وأرى الاقتصار على لَبَنٌ مَحْمُضٌ ، وليس للفظه حَرَبٌ أن تفي بالمعنى المطلوب (٢) .

٧٦٧٩ لَبَنٌ آحِينِي lait albumineux 7679

لَبَنٌ زَلَالِي كما أقره بجمع اللغة .

٧٦٨٤ لَبَنٌ مَقْشُوعٌ ، لَبَنٌ هَزِيلٌ lait écrémé, lait maigre 7684

وأرجح لَبَنٌ مَتْرَبَّدٌ أو لَبَنٌ مَخْمِضٌ (٣) أو لا دسم

(١) وجاء في تعريف الشَّلْح في المعجم الوسيط : عجز الجفنين عن الانغماض التام . ولم أعثر في المعاجم التي بين يدي على دلالة لفظة الشَّلْح على هذا المعنى . ولعلّ بجمع اللغة قد عدل عنها عندما أقر بين مصطلحات علم الرمد سنة ١٩٦٥ العين الأرنبية ترجمة لـ ( lagophthalmos ) .

(٢) في اللسان : الصَّرْبُ والصَّرَبُ اللبن الحقيق الحامض ، وقيل هو الذي قد حُفِنَ أياماً في السقاء حتى اشتد حمضه ، وأحدثته صرابة وصرابة .

(٣) في اللسان : المقشور هو المقشور ، وقشا العود يقشوه قشواً قشره وخرطه والفاعل قاش والمفعول مقشور .

وتربّد الزبّدة أخذها ، وكل ما أخذ خالصه فقد تربّد .

اللبن المخمض الذي أخذت زبدته .



- 7685 lait entier , لبن كامل ، صرف ، غير مَقَشُو  
non écrémé  
وأرجح مَحْض (١) أو لبن مَحْض غير مُتَزَبَّد .
- 7686 lait évaporé , لبن مُبَخَّر ، لبن مُجَدَّس  
lait homogénéisé  
وأرى أن يقتصر على لَبَن مُجَدَّس شأن الحال في الترجمات الانكليزية والألمانية من المعجم الأصلي ، ولأن تبخير اللبن يعني إضافة البَخور إليه (٢) .
- 7688 lait humanisé لبن مؤنَّس  
وأفضل لَبَن مُسَقَّبَشَر أو مستأنس .
- 7693 Laitage إلبان  
وما يقصد من هذه اللفظة بمض أنواع الطعام المصنوعة من اللَبَن .  
وأرجح ترجمتها بتلبيئة بصيغة المفرد أو تلبنيات بصيغة الجمع (٣) .
- 7698 Lamdacisme ترأرو  
وما تعنيه اللفظة نوع من اضطراب اللفظ بحيث يردد المصاب به حرف اللام أو يستبدل الراء به ، لذا أرى أن تترجم باللامعة اللامية تمييزاً لها من اللغات الأخرى (٤) .

- (١) في اللسان المَحْض اللبن الخالص بلا رغوطة ، ولبن محض خالص لم يخالطه ماء حلواً كان أو حامضاً ولا يسمى اللبن محضاً إلا إذا كان كذلك .
- (٢) في اللسان : وتبخَّر بالطيب ومحوه تدخين ، والبخور بالفتح ما يتبخَّر به ويقال بخَّر علينا من تجور العود أي طيب .
- (٣) في اللسان : التلبيئة حياء يعمل من دقيق أو نخالة ويجهل فيها غسل ، سميت تلبيئة تشبيهاً باللبن لبياضها ورقتها .
- (٤) في اللسان : اللامعة ان تعدل الحرف الى حرف غيره ، والألمع الذي لا يستطيع أن يتكلم الراء ، وقيل هو الذي يجهل الراء غيئاً أو لأمأ والغ .

- 7709 lame porte - objet ٧٧٠٩ صفيحة حاملة المادة  
وأفضل صفيحة حاملة شيء .
- 7711 Lamelle , couvre - objet ٧٧١١ صفيحة ساترة المادة  
وارجح صفيحة فقط أو صفيحة ساترة .
- 7712 lamelles fenêtrée ٧٧١٢ صفيحة مثقبة منوفاة  
والصحيح الغشاء المثقوب كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي (١) .  
وما تنويه اللفظة الغشاء البطن والرقيق في السرايين (٢) .
- 7713 Laminaire ٧٧١٣ كينرية  
وجاء رسم اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي: لامينارية وفي مصطلحات علم التوليد لمجمع اللغة العربية في القاهرة المنارية ولعلّ لامينارية أفضل .
- 7718 Lampe à filament de carbone , lampe à incandescence ٧٧١٨ مصباح ذو خيط من الفحم  
مصباح ذو تاجج  
وارجح مصباح متوهج فحمي كما جاء في الترجمة الانكليزية للمعجم الأصلي (٣) .
- 7719 lampe de mercure à arc ٧٧١٩ مصباح زئبقي ذو قوس  
وارجح مصباح ذو قوس زئبقي .
- 7723 Lancette ٧٧٢٣ مبرغ  
وأقرجمع اللغة العربية في القاهرة مبضع وفي موضع آخر مقصد وميسط .
- 7724 Langouste ٧٧٢٤ جراد البحر ، سجدل أو مسلج  
جاءت ترجمة اللفظة في معجم الألفاظ الزراعية جراد البحر وجراد بحري ، الأولى في المفردات والثانية في حياة الحياة الكبرى . وجاءت ترجمة

(١) Fenestrated membrane

(٢) انظر لفظة ( fenestrated membrane ) في ( Stedman's medical dictionary )

(٣) carbon incandescent lampe

اللفظة الانكليزية في المعجم الأصلي ( spiny lobster ) كـر كند الشائك (جراد البحر) في معجم الحيوان للمعلوف (١) كما أن معجم شرف ذكر في ترجمة ( lobster - fish ) أريان - ( زلمطان أو سلطعون بحري ) انكوش (دوزي) .

هذا ولم أجد في المعجم العربية التي بين يدي ما يشير إلى دلالة سجل أو مسلج على المعنى المطلوب (٢) .

7726 Langue chargée , كفيف ، مُنَشَى ، كَتِين  
couverte épaisse ,  
saburrâle

وأفضل لسان كَتِين ، كفيف و مُنَشَخ ، مُطَلَى .

7731 langue noire لسان أسود زغب ، تقوب اللسان  
villeuse, glossophytie

وما تعنيه اللفظة الثانية ( كما جاء في معجم لاروس ) علة تصيب اللسان تتصف بالاسوداد وضخامة الحليات . ولا أرى لفظه تقوب اللسان تفى بالمعنى المطلوب (٣) وأرجح ترجمتها بضخامة حليات اللسان الإسودادي .

(١) ويرى أمين المعلوف صاحب معجم الحيوان أن لفظه كركند معربة من كركينوس باليونانية ومعناه السرطان وهو من تعرب العامة وشائع في سواحل البحر المتوسط ويفضل الانتصار على هذه اللفظة في الترجمة .

(٢) في اللسان : السُلَّاج بالضم والتشديد نبت رخو من دِق الشجر ، وقيل السُلَّجان ضرب منه وقال أبو حنيفة السُلَّج شجر ضخام كأذنان الضباب ، أخضر له شوك وهو سَمَضٌ .

ولم أجد في لسان العرب في مادة سجل ما يشير إلى دلالة اللفظة على حيوان أو نبات ، وجاء في معجم متن اللغة للشيخ أحمد رضا : السُلَّج أصداف بحرية فيها شيء يؤكل .

(٣) في اللسان : وتقوب وتقوب من رأسه مواضع أي تقشر . والأسود المتقوب هو الذي سلخ جلده من الحيات .



7732 langue de perroquet لسان اليبغاء ، لسان كالشواء ٧٧٣٢  
 langue rôtie ( dans la  
 fièvre typhoïde )

وأرجح لسان اليبغاء ، اللسان المحمص ( في الحمى التيفية ) كما جاء في  
 الترجمة الانكليزية من المعجم الأصلي (١) .

7734 lanoline hydratée , صوفين مائي ، وسم الصوف ٧٧٣٤  
 graisse de laine , graisse دسم الزوفي المصفى  
 de suint purifiée

سبق ملاحظتي على هذه اللفظة ( الصفحة ٦٥٥ من المجلد الخامس  
 والثلاثين من هذه المجلة ) .

أما الزوفي فقد جاء رسمها بالألف في معجم الألفاظ الزراعية ولا أرى  
 أي صلة للزوفيا اليابس باللانولين وما إليه (٢) . وكذلك رسمتها اللجنة في ترجمتها  
 لفظة hysope ( اللفظة ٦٩٧٥ ) .

7736 Loparatomie فتح البطن ٧٧٣٦  
 وأقر بجمع اللغة العربية في القاهرة : شق البطن .

(١) ( baked tongue ) .

(٢) جاء في ترجمة لفظة ( hysope ou hyssope ) في معجم الألفاظ الزراعية :  
 زوفا ، أشنان داود وجاء في الشرح : هو الزوفا اليابس في المفردات أما الزوفا  
 الرطب فليس بنبات . نبات معمر بري طيب من الفصيلة الشفوية ، لورقه رائحة  
 عطرية وطعم حريف وهو يؤكل تابلاً .  
 وجاء في مفردات ابن البيطار : زوفا رطب وهو الدسم الموجود في الصوف . وفي  
 تاج العروس : زوفي كطوب نبات بجبال القدس والخ ، وزوفي أيضاً الدسم الموجود  
 في الصوف .

7739 Laquage du sang تليّك الدم ٧٧٣٩

7740 Laqué , ée ملّيك ٧٧٤٠

وما تعنيه اللفظة هو انحلال هيموغلوبين الكريات الحمر وصبغها بلازمة الدم أو مصله بلون أحمر . لذا أفضل ترجمة اللفظة الأولى بدم لكي أو كاللك (١) والثانية بملكوك .

7741 Lard شخزير (شحم الخنزير) ٧٧٤١

وأرى أن يكتفى بشحم اطلاقاً وشحم الخنزير بالتخصيص كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية للمرحوم الأمير مصطفى الشهابي : شحم ج شحوم والقطعة شحمة . تطلق الكلمة الفرنسية على شحم يتكون تحت جلد بعض الحيوانات القاسيات الجلد ولا سيما الخنزير .

أقول وينطبق هذا التعريف على ما جاء في معجم لاروس في تعريف اللفظة المذكورة .

7745 Larmement, épiphora, دُماع سيلان الدمع اللاإرادي ٧٧٤٥  
écoulement involontaire  
des larmes

وأرجح ترجمة اللفظة الأولى بدَمَعان ودَمَع أو ذرف الدمع وتخصيص الدُماع (٢) ترجمة لـ (épiphora) ، وقد أقره مجمع اللغة .

7745 Larve تآبة ٧٧٤٥

وأقر مجمع اللغة يَرَقانة . وفي معجم الألفاظ الزراعية : برقانة ، دعموص (ج دعمص ودعميص) شكل تكون فيه بمض الحيوانات كالحشرات عند

(١) في اللسان : وجلد ملكوك مصبوغ باللّك .

(٢) في اللسان : والدُماع بالضم ماء العين من عِلّة أو كبر وليس الدَمَع وقال :

يا من لعينٍ لاني تَهْماعا قد ترك الدَمَع بها دُماعا

خروجها من البيضة قبل بلوغها الشكل الكامل . وهي من اليرقان أي دود  
الزراع الذي ينسخ فيصبح فراشاً ، ولها في الجراد أسماء كالسروة والدبابة  
أو كالفمصة فالجُبُشِيَّة فالبُرُنة .

7746 Larvé , ée ٧٧٤٦ تخفي ، مقمَّص

وأرجح مقمَّع لأن اللفظة سابقة أصل لاتيني تعني القناع (masque) ، ويوصف  
بها المرض أو الداء الذي تكون أعراضه ناقصة فيُخيل كأنه مرض آخر .  
وسبق للجنة أن استعملت سابقة (crypte) للدلالة على الاختفاء ( اللفظة  
٣٦٠٩ ) ولا أرى مجالاً لاستعمال مقمَّص في هذا المعنى (١) .

7751 Laryngofissure , شق الحنجرة ، خزع الحنجرة الشامل ,  
laryngotomie totale

وأقر جمع اللغة في القاهرة ترجمة اللفظة الأولى بالشق الدرقي وجاء  
في الشرح : وفيه يشق الغضروف الدرقي في الخط الأوسط ، واللفظة  
الثانية باستئصال الحنجرة .

7760 Lateral , le ٧٧٦٠ جانبي

وأقر جمع اللغة وحشي ، وأرى أن تحصر اللفظة الأخيرة ترجمة لـ (externe) .

7764 Lathyrisme ٧٧٦٤ داء الجلبان

وأقر جمع اللغة في القاهرة ، اللاتيرية وجاء في الشرح : التسمم  
بنبات الجلبان أبو قرن واسمه العلمي ( لاثيرس سيسيرا lathyrus cicera ) .

7766 Laudanum be Sydenham ٧٧٦٦ لودانم سيدنهايم

وجاء رسم اللفظة في مصطلحات الطب الشرعي التي أقرها جمع اللغة  
العربية في القاهرة : لآودانم - صبغة الأفيون .

(١) في اللسان : وتقمَّص قميصه لابس وإنه لحسن الفمصة ويقال قميصه تقمصاً أي  
الهبسته فتقمص أي لبس .



- 7768 Laurier - cerise غار كرزِي ٧٧٦٨  
 كرز غاري كما جاء في معجم الألفاظ الزراعية ، وجاء في التعريف :  
 جنبة للتزين من الفصيلة الوردية .
- 7769 laurier - rose دِقْلَى ( غار وردي ) ٧٧٦٩  
 وفي معجم المصطلحات الزراعية : دِقْلَى ، حَبْن ، حَبِين ، آء ،  
 آء . وجاء في الشرح : كلها صحيحة والأولى من دفنة اليونانية ، جنبية حمراء  
 الزهر للتزين من الفصيلة الدفلية . وهي مبذولة في الشام ولا سيما حول  
 الأنهار في البقاع الغربية .
- 7773 Lavement , clystère , رَحْضَةٌ ، حَقْنَةٌ شَرَجِيَّة ٧٧٧٣  
 injection rectale
- 7774 lavement alimentaire , رَحْضَةٌ طَعَامِيَّة ، مَغْذِيَّة ٧٧٧٤  
 nutritif
- 7775 lavement à garder رَحْضَةٌ لِلْبَقَاءِ لِلْحَفْظِ ٧٧٧٥  
 وأرى الاقتصار على لفظة حقنة وحدها أو حقنة شرجية ، وليس للفظه  
 رحضة (١) أن تدل على المعنى المقصود . ويكتفى باستعمال الرحض المعوي  
 ترجمة لـ ( entéro - clyse ) شأن ما فعلته اللجنة ( اللفظة ٤٩٨٣ ) .  
 وعليه أرى أن تكون ترجمة الألفاظ كما يلي : حَقْنَةٌ ، حَقْنَةٌ طَعَامِيَّة ،  
 مَغْذِيَّة وَحَقْنَةٌ مُحْتَبَسَةٌ .
- 7779 Lécithine مُحِين ٧٧٧٩  
 وأفضل تعريبها لسيتين .

(١) في اللسان : الرحض الغسل ، رحض يده والآناء والثوب وغيرها يرحضها ويرحضها  
 رحضاً غسلها .  
 في اللسان : والحقنة دواء يُحقن به المريض المُحْتَبَسُ واحقن المريض بالحقنة .

- 7781 Légal , le ٧٧٨١ شرعي  
وأقر جمع اللغة : قانوني .
- 7783 Légumes ٧٧٨٣ خضّر ، خضراوات  
جاء في معجم الألفاظ الزراعية ترجمة للفظة ( légume ) بصيغة المفرد مايلي :  
(١) بقلة ، خضرة ، خضراء ، وجاء في التعريف : وهي البقول والخضّر ، والخضروات ولها أسماء أخرى . ففي اللسان مثلاً : الخضارة البقول الخ جملة النباتات المشبية التي يفتدي الإنسان بها أو يجزء منها دون تحويلها صناعياً .
- (٢) سنفة ، قرن ، حجلة ، وجاء في التعريف : ثمرة نباتات الفصيلة القرنية كالفول واللويا والحمص أي بمعنى ( gousse ) .  
وما كان منها بصيغة الجمع فقد ترجمت بيقول .
- 7786 Legumineuses ٧٧٨٦ قطانيات ، بقليات  
وجاءت ترجمتها في معجم الألفاظ الزراعية : قرنيّات ، سنفيّات ، قطانيّات ، وجاء في الشرح : ولا تقل بقليات لأن اللفظة الفرنسية منسوبة إلى ( légume ) بمعنى سنفة وقرن وحجلة لا بمعنى بقلة ، انظر كلمة ( légume ) ، وقد أقر جمع مصر القرنيات بناء على افتراحي ، فصيلة نباتية مهمة من ذوات الفلتين تشمل القطاني وكثيراً من نباتات العلف كالفول والحمص والعدس واللويا والفاصوليا والكرسنة والبيقة والجلبان والفصفاة والبرسيم وبعض النباتات الطبية كالسننا والقليل وبعض نباتات التزيين ، الخ .
- 7787 Lemnisque ٧٧٨٧ لفافة ملتوية  
وأفضل عصابة أو رقادة .
- 7790 Lenticône ٧٧٩٠ جسم بلوري مخروط  
وأرجح المدسية أو الجسم البلوري على هيئة المخروط ، وهو تشوه خلقي يبدو فيه السطح الأمامي أو السطح الخلفي فيما ندر فائتاً شبه مخروطي .

- ٧٧٩٣ عدسية ( بصريات ) Lentille ( optique ) 7793  
وترجمها بجمع اللغة بعدسة تارة وبعديسة وبلورية أخرى . وأرجح  
عدسية على عدسة ( الطبقة العدسية تقديراً ) كالبورية ( الطبقة البلورية )  
أو الجسم البلوري .
- ٧٧٩٤ عدسية مقربة، إيجابية، مزدوجة ، lentille convergente, 7794  
التقرب، زجاجات مقبية لامتات positive , biconvex ,  
verres convexes convergents  
وأرجح عدسية مقربة موجبة ، ثنائية التحدب ، بلورات محدبة مقربات .
- ٧٧٩٥ عدسية مُبَعِّدَة ، سلبية ، ، lentille divergente , 7795  
مزدوجة التقير ، زجاجات négative, biconcave,  
مقعرة ، مُفَرِّقات verres concaves divergents  
وأفضل : عدسية مُبَعِّدَة ، سالبة ، ثنائية التقعر ، بلورات مقعرة ،  
مبعدات . هذا وأقر بجمع اللغة ترجمة ( divergence ) بالانفراج (١) .
- ٧٧٩٧ جَهَمَ العظام Leontiasis ossea 7797  
وأقر بجمع اللثة : داء الأسد ، وجاء في الشرح : صنف من الجذام  
يصيب عظام الوجه والجحمة فيتجهم ويتخذ صاحبه سمّة الأسد (٢) .

(١) راجع الصفحة ٦٢ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٢) سبقت الإشارة إلى هذه اللفظة ( الصفحة ٦٥٥ من المجلد الخامس والثلاثين من  
هذه المجلة ) .

في اللسان الجهم والجهم من الوجوه الغليظ المجتمع في سماجة ، وقد جهم جهومة  
وجهامة . وجهمه يجهمه : استقبله بوجه كرهه ، إلى أن قال ورجل جهم الوجه  
أي كالح الوجه ، تقول منه جهمت الرجل وتجهمته إذا كالت في وجهه . وقد  
جهم بالضم ، جهومة إذا صار بأسر الوجه . ورجل جهم الوجه وجهمه : غليظه ، وفيه  
جهومة . ويقال للأسد جهم الوجه .



- 7799 Lèpre anesthésique, عصبي نظامي ، جذام خَدَرِي ، ٧٧٩٩  
nerveuse, systématisés  
وأرجح جذام بطلان الحس (١) عصبي ومرتب (٢) .
- 7801 lèpre tuberculeuse, جذام سلبي ، حدي ٧٨٠١  
tubéreuse  
وأفضل جذام دَرِّي لكي لا يلتبس بداء السل المعروف ، وحدي .
- 7802 Lépride جذامية ٧٨٠٢  
وأفضل اندفاع جذامي أو جذاميات .
- 7802 Leptoméninge السحايا الرقيقة (العنكبوتية والأخون) ٧٨٠٢  
وأقر جمع اللغة السحايا الرقيقة وجاء في الشرح ؛ وتشمل الحنون والشعية (٣) .
- 7809 lésion dégénérative آفة متدنية ، حؤولية ٧٨٠٩  
آفة تنكسية كما أقرها جمع اللغة (٤) .
- 7813 lésion foetal آفة جنينية ٧٨١٣  
آفة حميلية كما أقرها جمع اللغة (٥) .
- 7817 lésion macroscopique آفة مرئية ٧٨١٧  
وأرجح آفة عيانية .

- (١) انظر الصفحة ٤٦٧ من المجلد الرابع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٢) لقد درجت على ترجمة لفظة ( systématisé ) بمرتّب تاركاً لفظة نظامي ترجمة لـ ( régulier ) .  
(٣) في المعجم الوسيط الشّمي خصل الشعر المتفرقة . وهي ترجمة لـ ( arachnoïde ) وقد وردت لفظة الشم في بعض المصطلحات .  
(٤) الصفحة ٢٣١ من المجلد التاسع والثلاثين من هذه المجلة .  
(٥) الصفحة ٨٣٧ من المجلد الأربعين من هذه المجلة .

- 7819 lésion des reins, آفة الكلّيتين ، آفة كلّوية ،  
 affection rénale, néphropathie داء كلّوي  
 والأفضل آفة الكلّيتين ، علة كلوية ( لتخصيص آفة ترجمة لـ lésion )  
 واعتلال كلوي (١) .
- 7820 lésion structurale آفة بنائية ، تركيبية  
 وأرجح آفة بنائية ، أو بنيانية .
- 7822 lésion unilatérale de آفة وحيدة الطّرف في  
 la moelle épinière النخاع الشوكي  
 وأرجح آفة وحيدة الجانب في النخاع الشوكي .
- 7823 lésion vasculaire آفة وعائية  
 وأفضل آفة عرقية
- 7826 Léthargie سُبَات ٧٨٢٦
- 7827 Léthargique سُبَاتِي ٧٨٢٧
- سبق لمجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بسُبَات ثم عدل عنها أخيراً إلى  
 نَوم - ليثَرغس ( ابن سينا ) ، وجاء في الشرح : ويطلق على كلا السبَات  
 والنشيان . وأرى الاقتصار على كلمة نَوم في ترجمة اللفظة وتخصيص سُبَات  
 ترجمة لـ ( coma ) (٢) .
- 7828 Leucémie ايضاضُ الدّم ٧٨٢٨  
 وأرجح لومسيما تعريباً أيضاً .

(١) انظر شرح اللفظة ( myopathie ) في الصفحة ١٠٦ من المجلد السادس والثلاثين  
 من هذه المجلة .

(٢) الصفحة ٩٠ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

- 7829 leucémie aiguë ، كثرة الجذّعات ، ابيضاض حاد ، ٧٨٢٩  
 leucoplastose , lympho- البيض ، كثرة الكُرَيضات  
 -dénie leucémique التهاب الغدد اللمفاوية  
 aiguë الابيضاضي الحاد
- وأفضل- ابيضاض الدم الحاد أو اللوكيميا الحادة ، البلاستومية (١)  
 البيضاء ، ضخامة العقد اللمفية الابيضاضية الحادة .
- 7830 leucémie aleucémique ابيضاضٌ بلا كثرة الكُرَيضات ٧٨٣٠  
 وأرجح ابيضاض الدم اللا ابيضاضي أو اللوكيميا اللا ابيضاضية .
- 7831 leucémie aplastique ابيضاض ناقص التصور أو التشكل ٧٨٣١  
 وأرجح لوكيميا لا تكوينية أو ابيضاض الدم اللا تكويني .
- 7832 leucémie leuco- ابيضاضٌ مع نقص الكُرَيضات ٧٨٣٢  
 -pénique
- وأفضل ابيضاض الدم الناقص الكريات البيض أو اللوكيميا الناقصة  
 الكريات البيض .
- 7836 leucémique ابيضاضي (متعلق بابيضاض الدم) ٧٨٣٦  
 وأرجح ابيضاض دموي أو لوكيميائي .
- 7836 leucocytaire كُرَيضي ٧٨٣٦  
 وأفضل كروي أبيض .
- 7837 leucocyte كُرَيضة ، كُرَيّة بيضاء ٧٨٣٧  
 كُرَيّة بيضاء فقط .

(١) انظر الشرح في لفظة ( blastoderme ) وما يليها في الصفحة ٢٤٩ من المجلد  
 الثامن والثلاثين من هذه المجلة .



- 7837 leucocytes polymor- كُرَيْضَات بنوى كثيرة الأشكال، ٧٨٣٧  
 - pho - nucléaires à بنواة كالشريط أو كنعل الفرس (١)  
 noyau en forme de ruban  
 ou en fer de cheval

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة ترجمة لفظة ( polymorphonuclear leucocytes ) بـ خلايا بيض مشككة النوى ، وأرجح ترجمة ما جاء في هذه اللفظة وما بعدها كما يلي : كريات بيض مشككة النوى ذات نوى شريطية الشكل أو على هيئة نعل الفرس .

- 7842 leucoplasie buccale, ٧٨٤٢ طلاوة الفم ، تصدّف الفم ،  
 psoriasis buccal, leuko- تقرّح الفم الابيضاضي  
 -kératose buccale

وأقر مجمع اللغة ترجمة اللفظة الأولى بالصدّاف الشّدقي (١) وجاء في التعريف : بقع بيضاء غير منتظمة فيها تغلظ الظهارة وتتضخم الحليمات .

- 7844 Leucopoïèse ٧٨٤٤ تكوّن الكريضات  
 وأرجح تولد الكريات البيض .

- 7845 Leucorrhée , fleurs ou ٧٨٤٥ تريّة ، سيلان أبيض ،  
 pertes blanches , leucorrhée تريّة مهبلية  
 vaginale , fleurs

وأقر مجمع اللغة العربية في القاهرة تعريب اللفظة الأولى بليكوريه وجاء في التعريف : إفراز أبيض ينزل من الفرج . هذا ولا أرى أن لفظه تريّة (٢) تفيد المعنى المطلوب .

(١) سبقت الملاحظة على هذه الألفاظ ( انظر الصفحة ٦٥٥ من المجلد الخامس والثلاثين من هذه المجلة .

(٢) في اللسان : التّريّة في بقية حيض المرأة أقل من الصفرة والكدره وأخفى ، تراها المرأة عند طهرها فتعلم أنها قد طهرت من حيضها ، قال شمر : ولا تكون الترية إلا بعد الاغتسال ، وأما ما كان في أيام الحيض فليس بترية .

٧٨٤٦ خميرة ، مَعْجُون مَحْلَل Levain , pâte aigrie 7846  
وأرجح مثيرة الاختار ، عجين حامض ، وسبق للجنة أن استعملت  
خميرة ترجمة للفظة ( ferment ) ( اللفظة ٥٦١٦ ) .

٧٨٤٨ عتلة ، مَحْل ، مَنسَقَة Levier 7848  
وأفضل رافعة ، عتلة ، مَحْل .

٧٨٤٩ تَعَلَّق في الهواء Levitation 7849  
وأرجح الارتفاع في الهواء .

٧٨٥٤ هَدَل ، فم السِّنَاد lévire de tapir 7854

وما تعنيه اللفظة كما جاء في معجم لاروس : (١) ضخامة الشفة العليا  
وبروزها غير الطبيعي شأن الحال في الحيوان المعروف بهذا الاسم وهو لا يوجد  
إلا في أمريكا . (٢) ضخامة الشفة الأمامية من عنق الرحم . وليس للفظي  
هَدَل وسِنَاد أن تدلا على المعنى المطلوب (١) .

لذا أرجح أن تكون ترجمة اللفظة : ضخامة الشفة العليا ، فم الطير  
(تعريفاً) ضخامة الشفة الأمامية لعنق الرحم .

الدكتور حسني سبيع

( للبحث صلة )



(١) نحي اللسان : الهَدَل استرخاء المشفر الأسفل هَدِل هَدَلًا ومشفر هادل وأهدل  
وشفة هدلا. منقلبة عن الذقن .

في محيط المحيط وفي أقرب الموارد : السِّنَاد مصدر ساند والناقاة القوية الخلق ،  
والسِّنَاد أيضاً حيوان على صفة الفيل إلا انه أصغر منه مُجَنَّة وأعظم من الثور ،  
وهو كثير في بلاد الهند .

م (٦)